

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

підписана 2018

між

**ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИМ
НАЦІОНАЛЬНИМ МЕДИЧНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ (далі ФНМУ), вул.
Галицька 2, 76018 Івано-Франківськ, в особі
Ректора Рожка М.М., що діє на підставі
статуту, та
ІНСТИТУТОМ МІЖНАРОДНОЇ
АКАДЕМІЧНОЇ І НАУКОВОЇ СПІВПРАЦІ
(далі ІМАНС), 79060, м. Львів, вул. Наукова,
43/57, в особі керівника Цмоць О.І., що діє на
підставі Статуту,
далі разом та індивідуально звані "Сторонами" і
"Стороною"**

AGREEMENT OF COOPERATION

signed on 2018

between

**IVANO-FRANKIVSK NATIONAL
MEDICAL UNIVERSITY (hereinafter IFNMU),
2 Galutska Street, 76018 Ivano-Frankivsk,
represented by Rector Rozhko M.M., acting
under the statute, and
INSTITUTE OF INTERNATIONAL
ACADEMIC AND SCIENTIFIC
COOPERATION (hereinafter IASCO), 79060,
Lviv, Naukova Street, 43/57, represented by Head
Tsmots O.I., acting under the statute,
hereinafter also collectively and individually
referred to as "Parties" and "Party"**

**УМОВА О ВЗАЄМНІЙ
ВСПОЛПРАЦІ**

заварта в дні 2018

поміędzy

**ІВАНО-ФРАНКОВСЬКИМ
НАРОДОВИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
МЕДИЧНИМ (далі званым ІФНМУ) з
сiedziba на Україні, ул. Галицька 2, 76018 Івано-
Франківськ репрезентованым przez Ректора
Rozhko M.M., działajac на podstawie statutu,
oraz
Instytut Międzynarodowej Współpracy
Akademickiej i Naukowej z siedziba на Україні,
Lwow, ul. Naukowa, 43/57 reprezentowanym
przez Prezesa Tsmots O.I.,
i dalej łącznie i indywidualnie zwanymi
"Stronami" i "Strona"**

§1
Предметом Угоди є взаємне вживання заходів для зміцнення співпраці між науковими спільнотами обох Сторін та реалізації проєктів в галузі освіти та науки.

§1
The subject of the Agreement is to take mutual action to strengthen cooperation between scientific communities of both Parties and realize projects in the field of education and science.

§1
Przedmiotem niniejszej umowy jest wspólne podejmowanie działań mających na celu umocnienie współpracy pomiędzy środowiskami naukowymi obu Stron oraz realizowanie projektów w sferze nauki i edukacji.

§2
Обидві Сторони зобов'язуються співпрацювати з метою досягнення спільних наукових цілей, відповідно до їхніх статутних завдань, в інтересах обох Сторін.

§2
Both Parties will be obliged to cooperate in order to achieve general scientific goals according to their statutory task, in the interest of both Parties.

§2
Obie Strony zobowiązują się do prowadzenia wspólnej działalności w kierunku osiągnięcia ogólnych celów naukowych, zgodnych z ich zadaniami statutowymi, leżącymi w interesie każdej ze Stron umowy.

§3
В ході реалізації спільних цілей обидві Сторони будуть підтримувати контакти на основі рівних можливостей, справжнього партнерства та заглишатися у взаємній довірі та повазі.

§3
During realization of the mutual goals, both Parties will maintain their contacts on the basis of equal opportunities, genuine partnership and remain in mutual trust and respect.

§3
W trakcie realizacji wzajemnych celów, obie Strony będą utrzymywać kontakty oparte na równości szans, autentycznym partnerstwie oraz pozostaną, we wzajemnym zaufaniu i szacunku.

§4
Обидві Сторони будуть підтримувати та розвивати двостороннє співробітництво через

§4
Both Parties will maintain and develop bilateral cooperation through the following:

§4
Obie Strony będą utrzymywać i rozwijać dwustronna współpracę w zakresie:

| | | |
|--|---|---|
| <p>Наступне:</p> <p>взаємний обмін студентами навчання персоналу взаємний обмін інформацією в області дидактичних програм підтримка та сприяння взаємному обміну науковцями та дидактичними фахівцями взаємні зусилля до підготовки нових наукових програм, публікації досягнень та їх втілення</p> <p>взаємна організація наукових конференцій, презентація досвіду та досягнень в різних галузях медицини</p> <p>публікація результатів наукових досліджень, проведених двома Сторонами.</p> | <p>mutual transfer of the students staff training</p> <p>mutual information exchange in the field of didactic programs</p> <p>supporting and facilitating mutual exchange of research and didactic workers</p> <p>mutual efforts put in preparing new scientific programs, publishing of the achievements and its implementing</p> <p>mutual organization of scientific conferences, presentation of experience and achievements in different medical fields</p> <p>publishing of the scientific research output led by both Parties.</p> | <p>a) wzajemnej wymiany studentów</p> <p>b) szkolenia personelu</p> <p>c) wzajemnej wymiany informacji w zakresie programów dydaktycznych</p> <p>d) wspierania i organizowania wzajemnej wymiany pracownikow naukowych i dydaktycznych</p> <p>e) wzajemnych wysilkow podejmowanych w przygotowaniu nowych programow naukowych, publikacji osiagniec oraz ich wdrazania</p> <p>f) wspolnego organizowania konferencji naukowych, prezentacji doswiadczen i osiagniec w roznych dziedzinach medycyny</p> <p>g) publikacji dorobku naukowo - badawczego wypracowanego przez obie strony.</p> |
| <p>§5</p> <p>Співробітництво Сторін в рамках цієї Угоди буде підлягати під законодавчі та судові норми чинні в Польщі та Україні, з урахуванням § 9, пункту 4 цієї Угоди.</p> | <p>§5</p> <p>Subject to § 8 item 4 of the Agreement, the cooperation following this Agreement will be subject to the legislative and judicial regulations valid in Poland and Ukraine.</p> | <p>§5</p> <p>Wspolpraca stron na podstawie niniejszej umowy odbywac sie bedzie w zakresie i zgodnie z przepisami prawa obowiazujacymi w Polsce i na Ukrainie, z zastrzezeniem § 9 ust.4 niniejszej umowy.</p> |
| <p>§6</p> <p>Реалізація цієї Угоди не передбачає ніяких взаємних фінансових зобов'язань будь-якої зі Сторін Угоди.</p> | <p>§6</p> <p>The fulfilment of this Agreement does not involve any mutual financial obligations of any Party of the Agreement.</p> | <p>§6</p> <p>Z udzialu w realizacji niniejszej umowy nie wynikaja zadne wzajemne zobowiazania finansowe ktorejkolwiek z porozumiewajacych sie Stron.</p> |
| <p>§7</p> <p>Для реалізації цієї Угоди юридичні особи, визначені обома Сторонами представлять програму співпраці, зокрема її масштаби та способи реалізації. При необхідності Сторони складають спеціальні угоди, що регулюють спільні дії.</p> | <p>§7</p> <p>For the fulfillment of the Agreement the designated subjects of both Parties will submit a cooperation program, in particular its scope and ways of realization. Specific agreements will be put in place between the Parties to govern joint activities if required.</p> | <p>§7</p> <p>Dla realizacji niniejszej umowy podmioty wyznaczone przez obie Strony przedstawia program wspolpracy, w szczegolnosci jej zakres i sposob realizacji. Jesli bedzie to wymagane, Strony zawta umowy szczegolowe regulujace dzialania.</p> |
| <p>§8</p> <p>Дана Угода підписана у двох екземплярах - по одному для кожної зі Сторін, українською, англійською та польською мовами.</p> | <p>§8</p> <p>This Agreement has been signed in two copies - one for each of the Parties, in Ukrainian, English and Polish languages.</p> | <p>§8</p> <p>Niniejsza Umowa jest sporzadzona w dwuch egzemplarzach - po jednym dla kazdej ze Stron, w jezyku ukraińskim, angielskim i polskim.</p> |
| <p>§9</p> <p>1. Угода набуває чинності з дня її підписання Сторонами.</p> | <p>§9</p> <p>1. The Agreement comes to effect on the day of signing by the contracting Parties.</p> | <p>§9</p> <p>1. Umowa wchodzi w zywie z dniem podpisania przez Strony.</p> |

2. Угода діє протягом п'яти років. Якщо сторони бажають продовжити термін дії Угоди, вона може бути продовжена письмовим Додатком до Угоди.

3. Будь-які зміни, виправлення та оновлення будуть зроблені в письмовій формі в якості доповнення до Угоди, за згодою обох Сторін.

4. Будь-які спори, що виникають в зв'язку з Угодою будуть вирішуватись шляхом дружніх переговорів. У випадку неможливості врегулювання спору мирним шляхом, він буде вирішуватись в судовому порядку за юрисдикцією місцезнаходження _____ згідно з польським законодавством.

5. Ця угода може бути розірвана будь-якою стороною шляхом письмового повідомлення другої сторони. Після цього Угода заличається дійсною протягом наступних трьох місяців.

Сторонами, що підписали цю Угоду є:

Зі сторони _____
 (signature) _____
 (place, date) _____

ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНОЇ АКАДЕМІЧНОЇ НАУКОВОЇ СПІВПРАЦІ
 Тsoms Оksаdа Іvаnчivа
 АКАДЕМІЧНОЇ ТА НАУКОВОЇ СПІВПРАЦІ
 (signature) _____
 (place, date) _____

The Agreement is valid for the period of time of five years. Should the contracting Parties wish to continue its effect, the Agreement may be prolonged with the written Annex to this Agreement.

3. Any changes, corrections and updating process will be made in writing as a supplement to the Agreement, authorized by both Parties.

4. Any disputes arising in connection with the Agreement will be resolved by way of amicable negotiations. In case of failure to resolve the dispute amicably, it will be resolved by a court with a jurisdiction over the seat of _____ and according to the Polish law.

5. This Agreement may be terminated by either party by written notice to the other party. After this Agreement shall remain in effect for the next three months.

The signatories of this Agreement are:

For _____
 (signature) _____
 (place, date) _____

ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНОЇ АКАДЕМІЧНОЇ СПІВПРАЦІ
 Тsoms Оksаdа Іvаnчivа
 АКАДЕМІЧНОЇ ТА НАУКОВОЇ СПІВПРАЦІ
 (signature) _____
 (place, date) _____

2. Niniejsza Umowa będzie obowiązywać przez okres pięciu lat. W przypadku, gdy Strony chciałyby ją kontynuować, umowa może zostać przedłużona pisemnym Aneksem do niniejszej umowy.

3. Jakikolwiek zmiany, poprawki czy uaktualnienie umowy zostanie sporządzone na piśmie jako suplement do niniejszej umowy, za zgoda obu Stron.

4. Wszelkie spory jakie mogą wyniknąć w związku z realizacją umowy rozstrzygane będą w trybie polubowych negocjacji stron. W razie braku polubownego rozstrzygnięcia sporu, będzie on poddany rozstrzygnięciu przez sąd właściwy dla siedziby _____ i wg prawa polskiego.

5. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana przez Stronę z zachowaniem 3-miesięcznego okresu wypowiedzenia.

Sygnatariuszami niniejszej umowy są:

Ze strony _____
 (signature) _____
 (place, date) _____

ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНОЇ АКАДЕМІЧНОЇ СПІВПРАЦІ
 Тsoms Оksаdа Іvаnчivа
 АКАДЕМІЧНОЇ ТА НАУКОВОЇ СПІВПРАЦІ
 (signature) _____
 (place, date) _____